



medyk mimo chęci
T. Grotoska

„GLOB”
SPÓLDZIELNIA PRACY

665

04-028 Warszawa, Aleja Stanów Zjednoczonych 53
tel. 13 42 34 tel./fax 13 44 95

Adres Redakcji

Gazeta Krakowska
Al. Pokoju 3
31-548 Kraków

Nr z dn.

134 9-06-98

Projekt polsko-francusko-włoski

Z Molierem w XXI wiek

W środę, w Teatrze Grotoska odbędzie się premiera „Medyka mimo chęci”, w reżyserii Giovanniego Pampiglione. Sztuka Moliera jest pierwszą częścią tryptyku, na który złożą się jeszcze dwa spektakle: „Chory z urojenia” i „Skąpiec”. Pomysłodawcą projektu jest mieszkający od lat w Polsce Giovanni Pampiglione. Współpracują z nim Jan Polewka zajmujący się stroną literacką i plastyczną przedsięwzięcia oraz dyrektor Instytutu Francuskiego Patrice Champion.

– Każde z przedstawień, które powstaną do 2000 roku, będzie się od siebie różniło. „Medyk mimo chęci” nawiązywać będzie do teatru włoskiego, który Molier swego czasu podglądał. Planowany na 1999 r. „Chory z urojenia” zbliży nas do bardzo już dojrzałego autora. Tryptyk

zakończy „Skąpiec”, w którym główną rolę zagra prawdopodobnie Jerzy Trela – opowiada Giovanni Pampiglione.

Podczas śródowej premiery zobaczymy lalki w maskach, które będą konkurencją dla żywych aktorów, m.in. Franciszka Muły jako

Zganarela, Danuty Okopskiej, Marcina Grzymowicza, Mariusza Witkowskiego, Włodzimierza Jasińskiego, Aldony Jankowskiej. Taki zabieg jest o tyle zrozumiały, iż wczesne sztuki Moliera przejęły wiele motywów od comedii dell'arte.

Ta farsowa komedia omyłek jest opowieścią o medyku, który mimo swej niechęci do uzdrawiania kogokolwiek prócz siebie, dokonuje prawdziwych cudów w dziedzinie udawania kogoś, kim wcale nie jest. Grozi mu za to okrutna kara, od której ratuje go jedynie szczęśliwy traf.

Scenografię do spektaklu zaprojektował Jan Polewka, który jest zarazem autorem najnowszego przekładu dzieła.

– Do tej pory mamy dwa tłumaczenia tego tekstu, jeden XIX-wieczny, a drugi Borys Żeleński. Trzeba było jednak wiele w nich zmienić, szczególnie przystosowując język wiejski do współczesnego nam sposobu wypowiedzenia się – powiedział Jan Polewka, który przełożył także kolejne dwa utwory. W roku 2000 pojawią się one w wydaniu książkowym.

(MSZ)